

Maîtriser les mots de la science pour comprendre les mécanismes de la vie

Gène, génétique, génomique, génotype... du grec **γενος** : naissance, race

L'évolution de plus en plus rapide des connaissances dans le domaine de la biologie et de la génétique ouvre des perspectives immenses et les scientifiques se mobilisent pour faire progresser une science complexe, dont les implications médicales, éthiques, sociales, juridiques, posent des questions fondamentales qui concernent chacun.

Des OGM au clonage animal ou même humain, en passant par le dépistage des *maladies génétiques*, ce vocabulaire scientifique qui touche au fonctionnement des systèmes biologiques, nous devient familier.

Petite genèse... des termes de la génétique

1865 G. Mendel énonce les lois de transmission de certains caractères héréditaires. 1869 F. Miescher isole l'ADN. 1888 création du terme *chromosome* par H. von Waldeyer. 1905 W. Mateson propose le terme *génétique*. 1909 W. Johansen crée les termes *gène* et *génotype*. 1913 T. Morgan et A. Sturtevant publient la première *carte génétique* du chromosome X de la mouche drosophile. 1920 premier emploi de *Genom*, en allemand. 1961 F. Jacob,

A. Lwoff et J. Monod proposent le concept de *programme génétique*. 1989 18 pays se lancent dans le *projet Génome humain* dans le but d'identifier les *gènes* et de décoder les 3 milliards de paires de bases du *génom*e humain. 1999 premier chromosome humain *séquencé*. 2003 achèvement du *séquençage* (détermination de l'ordre linéaire des composants d'une macromolécule) du *génom*e humain. Et ce n'est pas fini...

Pour réussir à distinguer

► réarrangement génétique

anglais : *gene rearrangement*
assemblage réunissant plusieurs morceaux d'ADN initialement non contigus.

► recombinaison génétique

anglais : *genetic recombination*
apparition, dans une cellule ou un individu, de gènes ou de caractères héréditaires dans une association différente de celle observée chez les cellules ou individus parentaux.

► transformation génétique

anglais : *genetic transformation*
modification du patrimoine génétique d'une cellule par introduction d'une information génétique étrangère.

Termes publiés en 1990 ; *Journal officiel* du 22/09/2000

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication

www.FranceTerme.culture.fr



Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6 rue des Pyramides, 75001 Paris
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76
Courriel : dglff@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Vous
pouvez
le dire en
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Génétique - Biologie

Décembre 2010

Vous pouvez le dire en français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site www.franceterme.culture.fr.

Vous dites déjà

carte génétique

anglais : *genetic map*
représentation graphique de la position des gènes sur un génome.

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

clonage

anglais : *cloning*
multiplication cellulaire in vitro par reproduction asexuée aboutissant à la formation de clones.

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

diagnostic génétique

anglais : *genetic diagnosis*
détection de gènes d'un organisme par hybridation de son génome avec des sondes moléculaires.
> sert pour le diagnostic prénatal de maladies héréditaires ou pour la détermination parentale.

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

empreinte ou trace génétique

anglais : *genetic footprint*
caractéristique d'une région spécifique de l'ADN permettant d'identifier une cellule et sa filiation.
Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

génie génétique

anglais : *genetic engineering*
Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

génome

anglais : *genome*
ensemble du matériel héréditaire composé d'acides nucléiques (ADN ou ARN) d'un organisme cellulaire, d'un organisme ou d'une espèce.

Journal officiel du 23 novembre 2006

thérapie génique

anglais : *gene therapy*
opération conduisant à l'addition d'un gène dans des cellules non germinales d'un organisme.

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

transgénique, adj.

anglais : *transgenic*
qualifie un être vivant issu d'une cellule dans laquelle a été introduit un ADN étranger.

Publié en 1990 ; *Journal officiel* du 22 septembre 2000

Vous pouvez dire aussi

balistique biologique

de préférence à « biolistique »
anglais : *biolistics, biolistic transformation*
méthode de transformation génétique consistant à bombarder des cellules avec des microbilles métalliques enrobées d'ADN, à l'aide d'un canon à particules.

Journal officiel du 6 juillet 2008

biothèque

anglais : *biological resource centre (BRC)*
centre dans lequel sont stockées des collections d'échantillons biologiques.

Journal officiel du 6 septembre 2008

clonage à fin thérapeutique

et non « clonage thérapeutique »
anglais : *therapeutic cloning*
clonage effectué en vue de créer une réserve de cellules souches.

Journal officiel du 6 septembre 2008

embryon parthénogénétique

anglais : *parthenote*
embryon obtenu à partir d'un ovule non fécondé.
Journal officiel du 6 septembre 2008

enfant donneur

et non « bébé médicament ou sauveur »
anglais : *saviour child, saviour sibling*
enfant né d'une sélection génétique d'embryons conçus in vitro, afin d'être biologiquement compatible avec un malade de sa fratrie en vue de son traitement par une transplantation cellulaire.

Journal officiel du 6 septembre 2008

génomique

anglais : *genomics*
branche de la génétique qui étudie les génomes.
Journal officiel du 23 novembre 2006

phénogénétique

anglais : *phenogenetics*
étude des influences qu'exerce le milieu sur les caractères propres à un être vivant.
Journal officiel du 6 juillet 2008

protéomique

anglais : *proteomics*
discipline qui identifie les protéines d'une cellule et analyse leurs expression, fonction et interactions.
Journal officiel du 23 novembre 2006